

ЛАТИНИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

У статті розглядаються питання вивчення лексичного ярусу латинської мови та його функціонування у сучасних європейських мовах.

Латинский язык принадлежит к числу древнейших письменных языков индоевропейской системы. Знание одного из классических языков помогает более сознательно подходить к пониманию языка как системы со своей структурой, глубже уяснить основные индоевропейские языковые грамматические категории, даёт возможность ориентироваться в современных научных лингвистических проблемах.

Общелингвистическое и общекультурное значение латинского языка делает его органическим элементом современного европейского филологического образования. Латинский язык является специальной лингвистической дисциплиной, призванной не только расширить общелингвистический кругозор студентов, но и содействовать выработке у них научного подхода к изучаемым иностранным языкам. Лексика в курсе латинского языка должна быть объектом специального изучения и занимать равноценное место наряду с грамматикой.

В методике работы со словарным составом следует исходить из того, что лексика как ярус языковой структуры представляет собой систему. Установление связей внутри этой системы является более сложным, чем, например, в грамматике, но уже на первых этапах изучения латыни следует показывать соотносительные связи между лексическими единицами.

Латинской лексике принадлежит исключительная роль в создании и развитии словарного состава большинства современных европейских языков, в формировании интернационального словарного фонда, поэтому изучение латинской лексики должно включать и такой вопрос, как отражение латинских слов в новых европейских языках.

Таким образом, основной упор при изучении курса латинского языка должен быть сделан не только на усвоение системы латинской грамматики в сопоставлении с грамматикой изучаемых европейских языков, но и на изучение необходимого лексического минимума, включающего в себя наиболее употребительные слова, преимущественно непроеводные, являющиеся в то же время особенно продуктивными в образовании словарного состава новых европейских языков и интернациональной терминологии.

В процессе общения, обмена информацией лучшие достижения в области культуры, науки и техники одного народа, как правило, со временем становятся достоянием и других народов. При этом обязательно происходит процесс обмена языковыми элементами, чаще всего лексическими, заимствование которых является важнейшим источником обогащения словарного состава национальных языков.

Невозможно представить себе речь современного образованного человека без употребления таких интернационализмов, как *президент, трансляция, демонстрация,*

репетиция, лекция, студент, класс, нотариус, скульптура, статус, юстиция, провинция, пациент, губернатор, меморандум, ректор, директор, лектор, магистр, бакалавр, медицина, университет и множества других, которые заимствованы из латинского языка.

Сопоставление заимствованных новыми европейскими языками слов с исходными латинскими, установление смысловой и грамматической связи между ними помогает студентам глубже понимать и активнее усваивать латинизмы в изучаемых иностранных языках и, в первую очередь, в родном языке, объясняет в сложных случаях орфографию заимствованных слов, наглядно демонстрирует тесную связь живых языков с „мёртвой” латынью, активизирует познавательный интерес студентов к классическим языкам, наполняет практическим смыслом сам процесс изучения латинского языка.

Латинизмы в новых европейских языках представляют собой или непосредственные заимствования, главным образом книжные, или заимствования через посредство других языков, в первую очередь, через французский.

При изучении лексического минимума везде, где это возможно, к латинским словам должны быть даны лексические параллели из новых языков: таким путём, с одной стороны, облегчается запоминание латинской лексики, с другой - объясняются слова латинского происхождения в изучаемом студентами иностранном языке:

1. *Age z, agri m* - поле, пашня; земля, область.

Лат.: *agrestis, e* - полевой, сельский; *agricola, ae m* - земледелец; *agricultura, a ef*- земледелие, сельское хозяйство.

Англ.: *agriculture n* - сельское хозяйство; *agricultural a* - сельскохозяйственный.

Нем.: *agrарisch* - аграрный, сельскохозяйственный; *Agrikultur /* - агрикультура, земледелие.

Рус.: *аграрный, агрикультура.*

Укр.: *аграрний, агрикультура.*

2. *Altus, a, um* - высокий, глубокий.

Лат.: *altum, i n* - высота; глубина; открытое море; *altitude, inis f*- вышина, высота; толщина; глубина; *exalto, exaltavi, exaltatum,* 1 - возвышать, возвеличивать.

Англ.: *altitude n* - высота; *exaltation n* - восторг.

Нем.: *Alt m*- атьт; *Exaltation/-* экзальтация.

Рус.: *альт, экзальтация, экзальтированный.*

Укр.: *альт, екзальтація, екзальтований.*

3. *Amo, amavi, amatum, amare, 1* - любить; быть благодарным, признательным.

Лат.: *amor, oris m* - любовь, страсть; *amabilis, e* - достойный любви, любезный, милый; *amicus, i m* - друг; *amica, ae* - подруга; *amicitia, ae /* - дружба; *amatory oris m* - любитель, почитатель.

Англ.: *amateur n* - любитель; *amorous a* - влюбчивый; влюблённый.

Нем.: *amouros* - любовный, амурный; *Amor m* - Амур - бог любви; *Amateur m* - любитель, дилетант.

Рус.: *аматор, Амур.*

Укр.: *аматор, аматорський, Амур.*

4. *Aqua, a ef*- вода.

Лат.: *aquarius, a, urn* - водяной; *aquaticus, a, um* - влажный; *aquaeductus, us m* - водопровод, акведу к.

Англ.: *aquatic a* - водяной, водный; *aquarium n* - аквариум; *aqualung n* - акваланг; *aqueduct n* - акведук, водопровод.

Нем.: *Aquarell n* - акварель; *Aquarium n* - аквариум; *Aqualunge f* - акваланг, *Aquamarin m* - аквамарин.

Рус.: *аквариум, акварель, аквачанг, аквамаринный, акведук.*

Укр.: *акваріум, акварель, акваланг.*

5. *Color, oris m* - цвет, окраска.

Лат.: *coloro, coloravi, coloratum, col or are, 1* - красить, окрашивать; *coloratus, a, um* - цветной, окрашенный, подкрашенный.

Англ.: *colour n* - цвет; *colourful a* - яркий, красочный; *colourless a* - бесцветный.

Нем.: *Kolorit n* - колорит; *kolorieren* - раскрашивать, красить.

Рус.: *колорит, колоритный, колоратура.*

Укр.: *колір, кольоровий, кольористий, колорит, колоритний.*

Целенаправленная работа с латинским словарём требует соответствующей организации лексического материала. Более эффективной является организация по гнездовому принципу. Отдельная лексема в окружении родственных однокорневых слов предстаёт как элемент некой микросистемы, а словообразовательный анализ слов различных корневых гнёзд позволяет раскрыть системный характер латинской лексики в целом.

Гнездовой словарь является эффективным и в дидактическом отношении, как как корневые, исходные слова наиболее продуктивных гнёзд составляют основу частотного словаря и хорошо запоминаются студентами.

Работа с гнездовым словарём не только способствует сознательному усвоению обязательного лексического минимума, но и расширяет активный и пассивный запас слов студентов. В этом отношении выделяется учебник латинского языка под редакцией В.Н.Ярхо и В.И.Лободы, в котором лексический материал расположен именно гнездовым способом, что значительно облегчает не только работу преподавателей, но и усвоение лексического материала студентами.

Следует помнить, что в латинском языке существует два основных способа словообразования:

1) аффиксация, т. е. образование новых слов с помощью словообразовательных морфем, главным образом, префиксов и суффиксов;

2) словосложение, или основосложение, при котором образуются новые слова, включающие две и более основ. Наиболее продуктивным способом является аффиксация.

Интересно отметить, что латинизмами называют как отдельные лексические единицы, так и фразеологизмы. В этом смысле латинизмы как стилистическое средство в современных литературных языках имеют достаточно широкое применение.

Развитие литературных европейских языков было тесно связано с основными языками мировой цивилизации, включая универсальный язык - классическую латынь, которая на протяжении веков несла человеку знание, а значит свет. На основе этой связи происходило систематическое пополнение лексического и фразеологического

запаса языков латинизмами, которые являются предметом многих научных исследований.

Современные европейские языки науки, техники, культуры, юриспруденции, медицины, художественной литературы изобилует латинскими словами, латинизмами, которые могут выполнять различные функции, например, выступать в роли терминов, эвфемизмов, синонимов, пословиц и поговорок.

В современной специальной литературе указывается на присутствие латинизмов - заимствованных слов и интернационализмов - в современных языках, на их этимологию, но не всегда на то, что латинизмы могут употребляться функционально-стилистически, эмоционально-оценочно и экспрессивно-оценочно.

В современной художественной литературе и публицистике часто встречаются крылатые латинские выражения, ставшие золотым фондом общеевропейской культуры. Хотелось бы обратить внимание на живучесть и образность крылатой латыни в литературных произведениях. Действительно, метко сказанная латинская фраза часто охватывает не одно, а целый ряд понятий, как никакой другой язык лаконично и точно отражая при этом их суть и стилистически их окрашивая: *Contra spem spero* - *Надеюсь вопреки надежде*; *Suum cuique* - *Каждому своё*; *Omnia mea mecum porto* - *Всё моё поту с собой*; *Et fumes patriae est dulcis* - *И дым отечества приятен*.

Крылатые латинские выражения, употребляемые в современных европейских литературных языках могут придавать устной и письменной речи возвышенное и торжественное звучание; выступать в роли эпитафий; быть средством речевой характеристики персонажей; использоваться в произведениях художественной литературы для воссоздания колорита эпохи и связи времен; в поэзии обращение к латинизмам нередко обуславливается версификацией.

Ряд современных исследователей - В.П.Антипова, Н.И.Казарезова, Е.В.Ворожцов и др. рассматривают роль крылатых латинских выражений в русском литературном языке, указывают на их экспрессивную направленность при употреблении в качестве фразеологизмов и пословиц, при скрытом цитировании.

В современных европейских языках выделяется блок переводных латинских изречений, которые употребляются как в заимствованном виде, так и в виде калек. Целый пласт фразеологических калек с латинского языка,

ассимилировавшись в новой языковой ткани, как бы потеряв свою генетическую связь с конкретным литературным источником, античным автором, приобретает статус поговорки или пословицы в другом языке: *Veni, vidi, vici* (Сіцеро) - *Пришёл, увидел, победил* (Цицерон). Почти каждый фразеологический оборот, восходящий к латинскому прототипу, обладает особой эмоциональной окрашенностью и таит глубокий смысл: *Unus pro omnibus et omnes pro uno* - *Один за всех и все за одного*; *Tempora mutantur et nos mutamur in illis* - *Времена меняются, и мы меняемся в них*; *Sic transit gloria mundi* - *Так проходит мирская слава*.

Крылатые латинские выражения в разных языках способны приобретать новый смысл, иногда существенно отличающийся от первоначального - *Ab ovo usque ad mala* - *От яиц до яблок (С начала и до конца)*; *Vade tecum!* — *Иди за мной!* (Словарь, справочник, энциклопедия), с течением времени приобретают новые стилистические оттенки - *Aut Caesar, aut nihil* - *Или Цезарь, или ничто СИли пан, или пропал*), при этом компонентный состав и структура фразеологизма могут несколько трансформироваться: *In vino veritas* (*In vino veritas, in aqua sanitas*) - *Истина в вине, здоровье в воде*; *Pecunia non olet* (*Non olet*) - *Деньги не пахнут*.

Бесспорно, что пополнение лексико-фразеологического состава любого современного европейского языка латинизмами является одним из живых и по-прежнему продуктивных способов обогащения национальных средств языкового выражения.

Список использованной литературы

1. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов / Под ред. Я.М. Боровского. - М.: Русский язык, 1982. - 959 с.
2. Лапина М.С., Калиниченко А.С., Феоктистова О.Д. Латинизмы в современных языках. - К.: Вища школа, 1985. - 190 с.
3. Латинский язык: Учебник / Под общ. ред. В.Н. Ярхо, В.И. Лободы. - М.: Просвещение, 1983. - 319 с.
4. Лугова О. Чи збагачують мову запозичення?: Сучасний синхронний зріз сталих словосполучень романського походження у німецькій мові // Іноземні мови в навчальних закладах. - 2004. - №3. - С. 166-172.
5. Фомина Н.Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. - М., 1985.-60 с.

Summary

The article deals with the problems of studying the lexical layer of the Latin language and its functioning in modern European languages.

В.А.Калмыкова
преподаватель